



Web institucional

Edición de contenidos en idiomas

Fecha: Octubre-2009

Índice

Índice de contenido

1. Objeto del documento.....	2
2. Consideraciones previas.....	2
3. Modificar contenidos ya traducidos.....	3
4. Pasos para crear la traducción de un contenido	4
4.1. Crear el contenido en castellano.....	4
4.2. Cambiar el idioma.....	6
4.3. Crear el contenido en Inglés.....	7
5. Consejos y trucos.....	10
5.1. Enlaces a contenidos con cambio de idioma automático.....	10

1. Objeto del documento

Este documento está enfocado como una guía rápida para la introducción y edición de contenidos en idiomas en la Web de la UAL por medio de la herramienta Contributor. Para detallar los pasos a realizar y con el fin de ser lo más genérico posible, se ha tomado como ejemplo la creación de una página sin clasificar, dado que es un contenido común a todos los tipos de unidades. Sin embargo, este procedimiento puede aplicarse a otros tipos de contenidos como Servicio (página del qué ofrecemos y zona interactiva), Actividades, ...

2. Consideraciones previas

En la fecha de redacción de este documento, Octubre de 2009, sólo se contempla el inglés como idioma alternativo al castellano para la publicación de contenidos. Sin embargo, si en un futuro se van incorporando nuevos idiomas, el procedimiento que vamos a mostrar a continuación puede ser fácilmente extrapolable.

De cara a las traducciones, un usuario puede encontrarse con 2 posibles alternativas:

- Al poner la página en Inglés (con el enlace de la parte superior derecha) se encuentra con que la página está traducida, pero desea modificar la traducción. Esto se explica en el apartado 3.
- El contenido o bien no está traducido (sale una cajita indicando que puede enlazar con el traductor de google para ver la traducción) o bien desea crear un contenido nuevo en español y su traducción en otro idioma. Explicado en el apartado 4.

3. Modificar contenidos ya traducidos

En este caso, basta con situarse en el idioma que se desea traducir, y editar la página tal y como se hace en castellano.

Sin embargo, cuando estemos en el Contributor, hemos de cerciorarnos de que estamos editando el datafile en el idioma adecuado, tal y como muestra la siguiente figura:

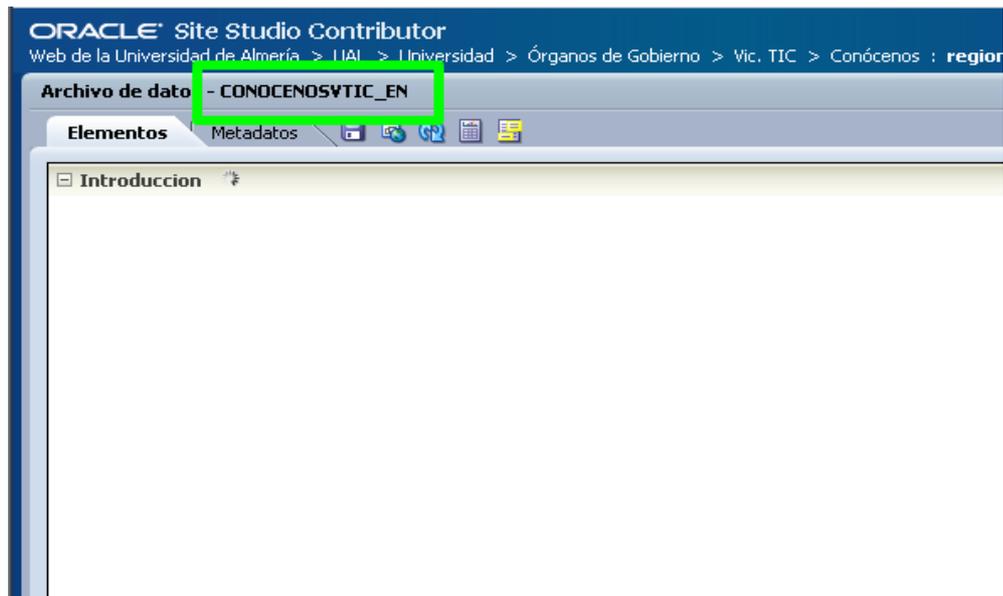


Ilustración 1: Detalle del nombre del Datafile que estamos editando

El nombre del Datafile acaba en `_EN`, esto indica que se trata de la versión en inglés del contenido CONOCENOSVTIC.

4. Pasos para crear la traducción de un contenido

Los pasos para traducir un contenido son los siguientes:

1. Crear el contenido en castellano.
2. Cambiar de idioma
3. Crear el contenido en Inglés

4.1. Crear el contenido en castellano

Se crea el contenido en castellano del mismo modo que se ha hecho hasta ahora. Para más información sobre como introducir contenidos se recomienda consultar el [Manual de Editores Web de la UAL](#).

La diferencia ahora estriba en que ahora debemos cerciorarnos de que estamos editando la versión en castellano de nuestra Web. Esto se sabe mirando los enlaces de idioma en la parte superior derecha de la pantalla tal y como muestra la ilustración 1:



Ilustración 2: Enlaces de idiomas en la Web

Nos encontramos en castellano cuando en enlace 'español' no sea enlazable y el de inglés sí, tal y como muestra la ilustración 2:

[English](#) [Español](#)

*Ilustración 3: Idioma español
seleccionado*

Y sabremos que estamos en 'Inglés' cuando el idioma español aparece enlazable y el inglés no:

[English](#) [Español](#)

*Ilustración 4: Idioma inglés
seleccionado*

En resumen, para crear la página en castellano, nos vamos a la sección 'Página' de nuestra unidad, y asegurándonos de que estamos en castellano, creamos la página.

NOTA: es necesario recordar el identificador que le hemos puesto al contenido ya que nos va a servir para el que creamos en Inglés

En nuestro caso, hemos creado un contenido de tipo 'Página' cuyo identificador de contenido es TUTORIALIDIOMA1. La página creada podemos verla en la ilustración 4:

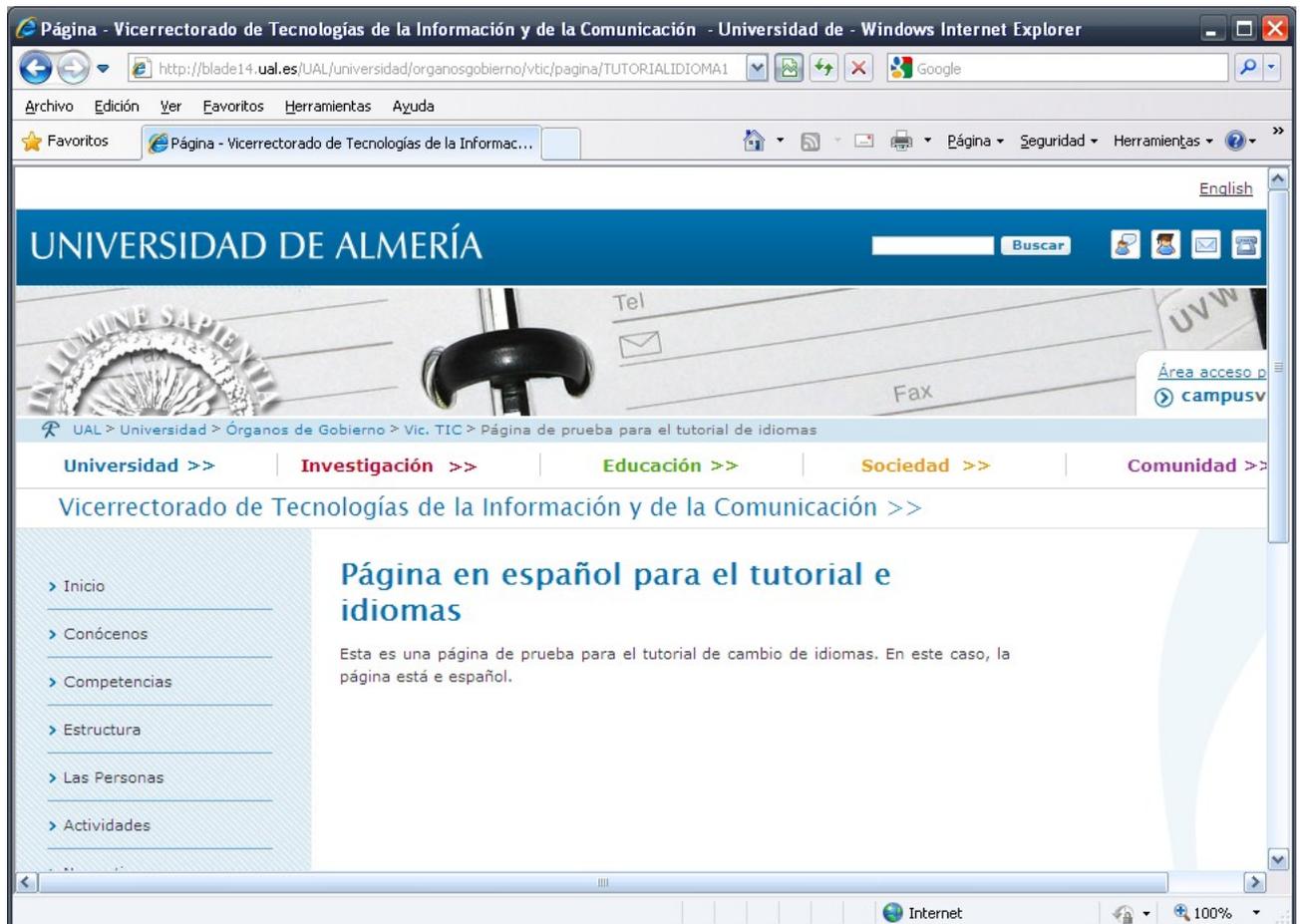


Ilustración 5: Detalle de la página en castellano

4.2. *Cambiar el idioma*

Una vez creado el contenido en castellano, hemos de cambiar el idioma de la página. Esto se consigue mediante los enlaces de idiomas ubicados en la parte superior derecha y que podemos ver en las figuras 1, 2 y 3.

Es importante antes de crear cualquier contenido, estar seguro de en que idioma se está, ya que de lo contrario podemos insertar contenidos en un idioma en una página que está en otro idioma diferente, por ejemplo, si creamos contenidos para la versión en castellano, en la página en inglés, los contenidos creados aparecerán sólo cuando los usuarios vean la página en inglés.

4.3. Crear el contenido en Inglés

Una vez que hemos cambiado el idioma de la página, si no lo estamos ya, entramos en modo de Contribución (para más información consultar el [Manual de Editores Web de la UAL](#)) y le damos a editar la página, con lo cual se lanzará la aplicación contributor.

NOTA: En la aplicación 'Contributor', podemos saber el idioma en el que estamos editando el identificador que se muestra en la figura 5:

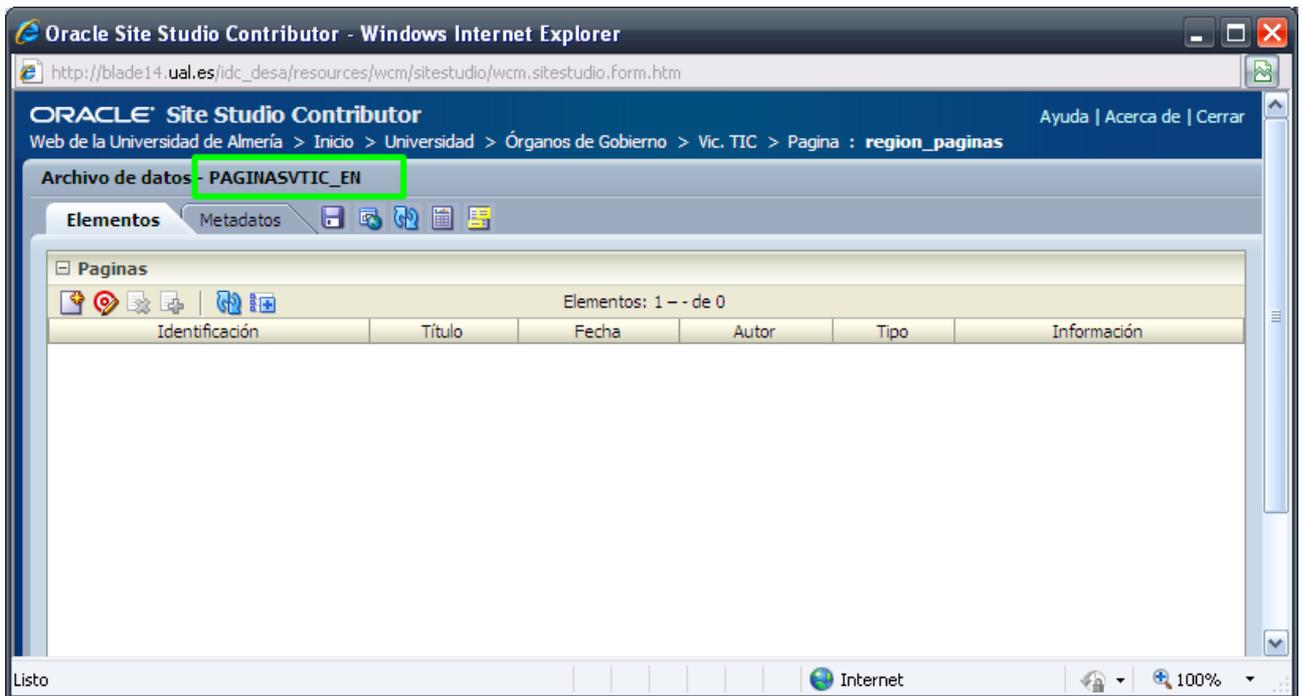


Ilustración 6: Edición de la sección 'Página' de la versión en inglés

Es decir, se sigue la siguiente nomenclatura:

- Si el contenido no está en español, su identificador acaba en '_' seguido del código del idioma. En este caso, para el inglés es '_EN'.
- Si está en español no se añade nada.

Por tanto, cuando editemos la página en inglés veremos en la parte superior PAGINASVTIC_EN, y para el castellano PAGINASVTIC.

Una vez realizada esta aclaración, creamos un contenido de tipo página, para ello le damos al icono de 'Crear nuevo elemento', lo que nos llevará al formulario del Content Server para insertar contenidos, donde hemos de tener en cuenta dos cosas:

1. El identificador del Contenido ha de ser el mismo que el que le pusimos al de español, en nuestro caso TUTORIALIDIOMA1, pero acabado en '_EN', es decir TUTORIALIDIOMA1_EN .
2. Hemos de ponerle al metadato 'Idioma' el valor 'en' (de English).

El formulario para el nuevo contenido que hemos creado es el siguiente:

Crear nuevo - Windows Internet Explorer

http://... ard/contentwizard.htm

ORACLE Site Studio **Crear nuevo** Ayuda

Contenido de ingreso

Utilice el siguiente formulario para ingresar el contenido que desea utilizar como destino para su vínculo.

* Identificación de contenido: TUTORIALIDIOMA1_EN

* Tipo: Pagina -

* Título: Test page for languages

* Autor: pes130

Cuenta: vic/vtic

* Archivo primario: default.xml

* Revisión: 1

Comments: []

Palabras clave: []

Datos de los Documentos

Resumen: []

Jerarquías y ordenaciones

Posición: 0

Datos de los Servicios

Categoría del servicio (Plataforma...): []

Datos de Páginas intermedias, Noticias

Visualizar noticias en la página inicio UAL: []

FECHA_INICIO: []

FECHA_FIN: []

Idioma: en

* Fecha de publicación: 30/09/2009 14:57

Fecha de caducidad: []

Cancelar <Atrás Siguiete >

Internet 100%

Tras esto, le damos al asistente a 'Editar contenido ahora' y editamos la página en inglés. En nuestro caso, hemos escrito la traducción a inglés de o que escribimos anteriormente en castellano, tal y como puede observarse en la siguiente ilustración:

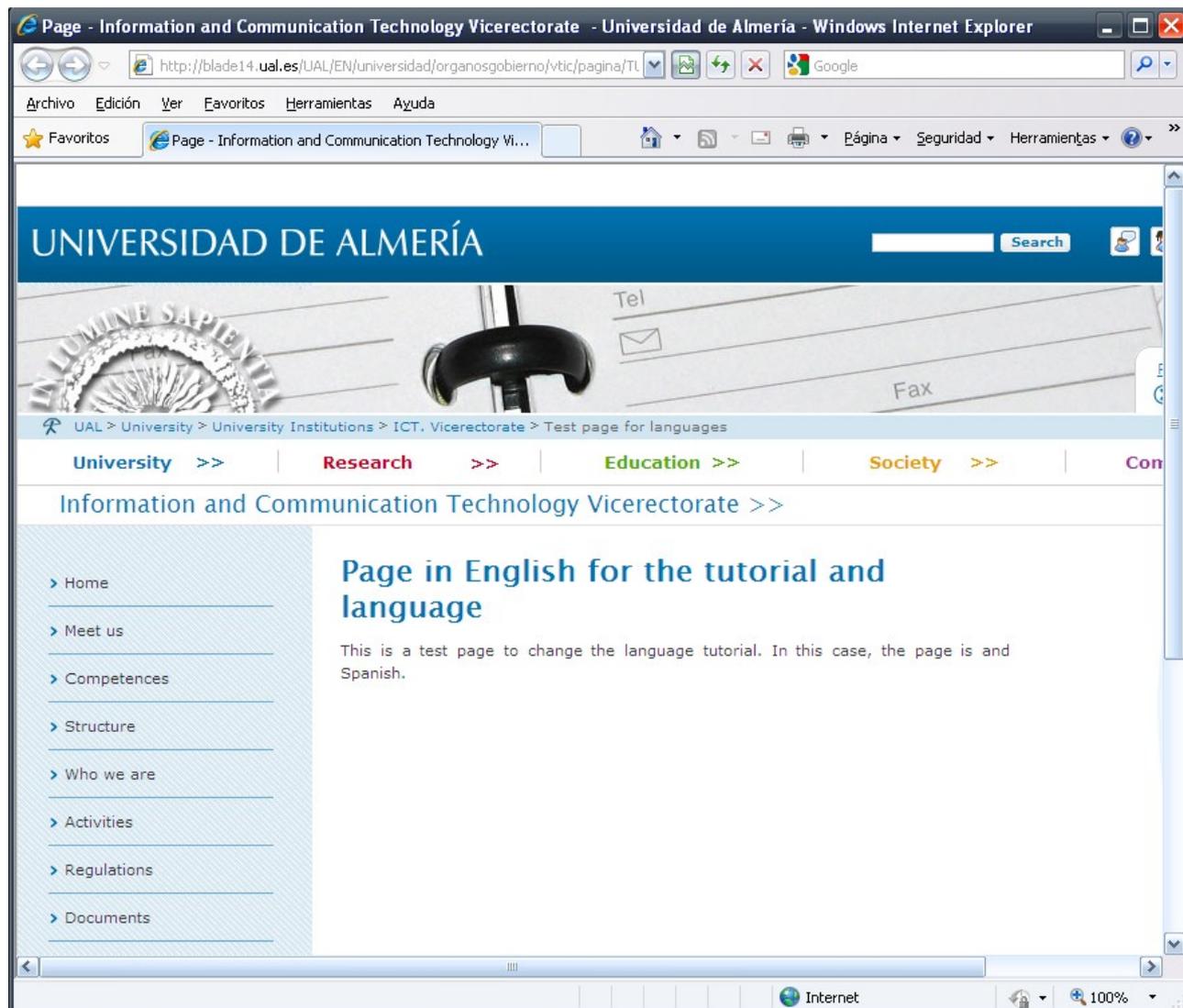


Ilustración 7: Detalle de la página en Inglés

El hecho de tener 2 páginas con el mismo identificador, pero con el sufijo '_EN' para inglés, nos permite cambiar de idioma, y que automáticamente, la programación de la página cambie el idioma del contenido automáticamente.

5. Consejos y trucos

5.1. Enlaces a contenidos con cambio de idioma automático

Si se desea enlazar con un contenido del cual se tiene su versión en castellano y en inglés y se desea que se visualice en un idioma u otro dependiendo del idioma que tenga seleccionado el usuario hay que seguir los siguientes pasos en el asistente para insertar hipervínculos de la herramienta 'Contributor':

1. Seleccionar 'Enlace a un archivo' y pulsar el botón 'Siguiente'
2. En la segunda pantalla del asistente, seleccionar 'Archivo existente de servidor' y pulsar el botón 'Siguiente'.
3. Tras esto saldrá una pantalla con la lista de resultados de contenidos, seleccionamos la versión en castellano del contenido al que queremos enlazar. En la ilustración siguiente hemos seleccionado la versión en castellano de la página que hemos creado en el punto 3:

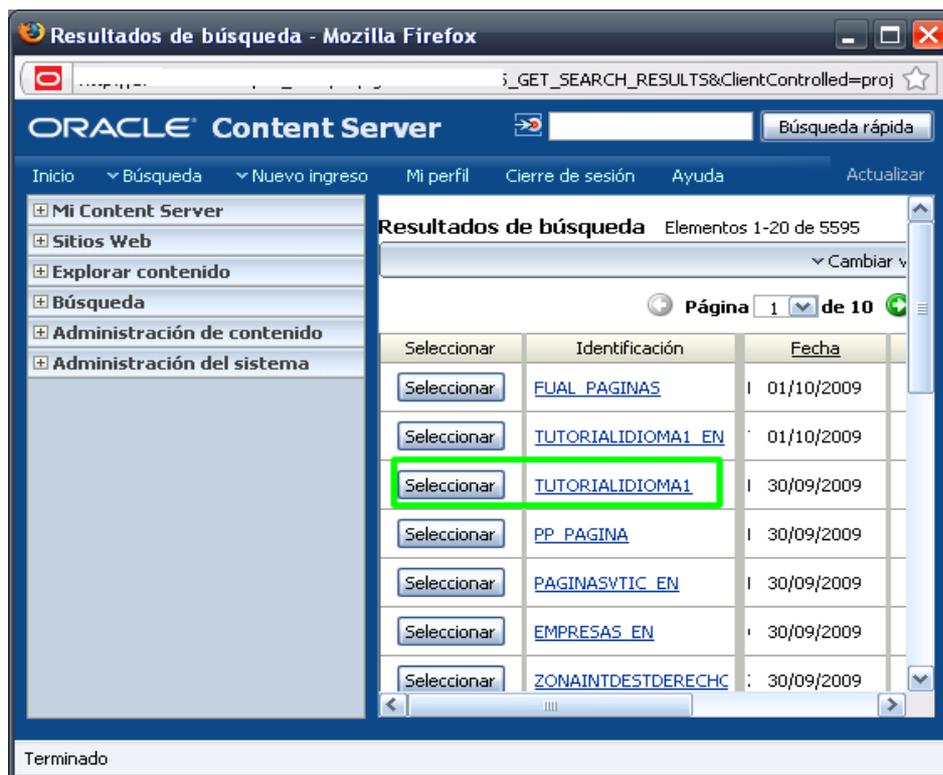


Ilustración 8: Se selecciona la versión en castellano del contenido

4. A continuación seleccionamos la opción 'Utilice la sección de metadatos predeterminados del sitio Web.' y le damos al botón 'Siguiente'
5. En el siguiente paso seleccionamos 'Url basada en identificación' y 'formato de testigo de url' y le damos al botón 'Siguiente'.
6. En el último paso marcamos la casilla si deseamos que en enlace se abra en una nueva página, y por último pulsamos el botón 'Finalizar'.

De este modo hemos creado un enlace a un contenido que dependiendo del idioma seleccionado por el usuario, se visualizará en un idioma o en otro.